



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 4 ΜΑΪΟΥ 1979

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
101

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 914

*Περί κυρώσεως της εις Ἀθήνας τὴν 29ην Ἀπριλίον 1977
ὑπογραφείσης μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνι-
κῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἑνώσεως Σοβιετικῶν Σοσια-
λιστικῶν Δημοκρατιῶν Μακροπρόθεσμον Ἐμπορικῆς
Συμφωνίας καὶ τῶν συνημμένων εἰς αὐτὴν ἐπιστολῶν.*

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν :

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς Ἀθήνας τὴν 29ην Ἀπριλίου 1977 ὑπογραφείσα μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ Ἑνώσεως Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν Μακροπρόθεσμος Ἐμπορικὴ Συμφωνία καὶ αἱ συνημμέναι εἰς αὐτὴν ἐπιστολαὶ τῶν ὁποίων τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκο-
λούθως :

ΜΑΚΡΟΠΡΟΘΕΣΜΟΣ ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ε.Σ.Σ.Δ.

Η Κυβέρνησις της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνησις της 'Ενώσεως Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών :

Εφαρμόζουσαι τὰς διατάξεις της Συμβάσεως 'Εμπορίου και Ναυτιλίας μεταξύ της 'Ελλάδος και της Ε.Σ.Σ.Δ. από της 11ης 'Ιουνίου 1929.

Εμπορεύμεναι υπό των διατάξεων της Τελικής Πράξεως της Διασκέψεως διὰ τὴν ἀσφάλειαν καὶ τὴν συνεργασίαν ἐν Εὐρώπῃ, τῆς ὑπογραφείσης τὴν 1ην Αὐγούστου 1975 ἐν 'Ελσίνκι.

Αναγνωρίζουσαι ὅτι ἡ περαιτέρω ἀνάπτυξις τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν ἐπὶ μακροπροθέσμου βάσεως, ἀνταποκρίνεται εἰς τὰ ἀμοιβαία συμφέροντα αὐτῶν.

Λαμβάνουσαι ὑπ' ὄψιν τὰς εὐνοϊκὰς συνθήκας, αἵτινες ὑφίστανται διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν.

Καὶ ἐπιθυμοῦσαι νὰ συντελέσουν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τούτων ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἰσότητος καὶ τοῦ ἀμοιβαίου συμφέροντος, συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

"Άρθρον 1.

Ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἰσχυουσῶν νομοθεσιῶν εἰς ἐκάστην τῶν δύο Χωρῶν, ἡ Κυβέρνησις τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. θὰ λάβουν ὅλα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν διεξαγωγὴν τοῦ ἐμπορίου κατὰ τρόπον διμερῶς ἀρμονικὸν μεταξύ τῆς 'Ελλάδος καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ., τόσον διὰ τὰ ἐκ παραδόσεως προϊόντα τοῦ ἐν λόγω ἐμπορίου, ὅσον καὶ δι' ἕτερα τοιαῦτα καὶ αἱ ἀρμόδιοι ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν θὰ χορηγοῦν τὰς ἀναγκαίαις ἐγκρίσεις ἐξαγωγῆς καὶ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων, τὰ ὅποια θὰ ἀποτελοῦν τὸ ἀντικείμενον τοῦ ἐμπορίου.

"Άρθρον 2.

Ἀμφότεραι αἱ Κυβερνήσεις θὰ ἐνθαρρύνουν καὶ θὰ συμβάλλουν εἰς τὴν σύναψιν τῶν μεταξύ τῶν σοβιετικῶν ὀργανισμῶν ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου ἀφ' ἐνὸς καὶ τῶν ἐλληνικῶν νομικῶν καὶ φυσικῶν προσώπων ἀφ' ἑτέρου, συμβολαίων, συμπεριλαμβανομένων μακροπροθέσμων τοιούτων, διὰ παράδοσιν ἐμπορευμάτων βάσει τῆς παρούσης Συμφωνίας.

"Άρθρον 3.

Ἀμφότεραι αἱ Κυβερνήσεις συνεφώνησαν ὅπως αἱ παραδόσεις ἐμπορευμάτων, ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς παρούσης Συμφωνίας, διενεργῶνται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν τρεχουσῶν τιμῶν εἰς τὰς κυριωτέρας διεθνεῖς ἀγορὰς διὰ τὰ αὐτὰ ἐμπορεύματα.

"Άρθρον 4.

Τὰ εἰσαγόμενα ἐκ τῆς μιᾶς Χώρας εἰς τὴν ἄλλην, δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐμπορεύματα δὲν δύνανται νὰ ἐπανεξάγονται ἄνευ τῆς προηγουμένης ἐγκρίσεως τῶν ἀρμόδιων ἀρχῶν τῆς ἐξαγούσης Χώρας.

"Άρθρον 5.

Ἀπασαὶ αἱ πληρωμαὶ μεταξύ τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. θὰ διενεργοῦνται ἀπὸ 1ης 'Ιανουαρίου 1978, εἰς ἐλευθέρως μετατρέψιμα νομίσματα, συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ συναλλαγματικοῦ ἐλέγχου τοὺς ἰσχύοντες εἰς ἐκάστην τῶν δύο Χωρῶν.

"Άρθρον 6.

Ἀμφότεραι αἱ Κυβερνήσεις θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν πρωτοβουλίαν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς μεταξύ τῶν ἀντιστοίχων σοβιετικῶν ὀργανισμῶν καὶ τῶν ἐλληνικῶν νομικῶν καὶ φυσικῶν προσώπων συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένης τῆς περαιτέρω συμμετοχῆς εἰς τὴν κατασκευὴν, βάσει τῶν συνήθων ἐμπορικῶν καὶ τεχνικῶν ὁρῶν, τῶν βιομηχανικῶν καὶ ἐτέρων ἔργων εἰς ἐκάστην τῶν δύο Χωρῶν.

Πρὸς ἐπίτευξιν τοῦ σκοποῦ αὐτοῦ θὰ λάβουν ἀμοιβαίως, ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς ἀρμοδιότητός των, ὅλα τὰ ἀπαραίτητα μέτρα ὅπως διευκολύνουν τὴν πραγματοποιήσιν τῆς τοιαύτης συνεργασίας.

"Άρθρον 7.

Ἀμφότεραι αἱ Κυβερνήσεις θὰ παρέχουν ἀμοιβαίαν ὑποστήριξιν διὰ τὴν συμμετοχὴν των εἰς διεθνεῖς ἐμπορικὰς ἐκθέσεις, ὡς καὶ διὰ τὴν ὀργάνωσιν ἐμπορικῶν ἐκθέσεων ἀμοιβαίως εἰς τὰ ἐδάφη των, συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύι κανονισμοὺς εἰς ἐκάστην τῶν δύο Χωρῶν.

"Άρθρον 8.

Αἱ διαφοραὶ αἱ ἀφορῶσαι εἰς τὰ συμβόλαια, τὰ συναφθέντα μεταξύ τῶν ἐλληνικῶν νομικῶν καὶ φυσικῶν προσώπων καὶ τῶν σοβιετικῶν ὀργανισμῶν ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου, δύνανται νὰ ὑπόκεινται, ἐν περιπτώσει μετ' ἐπιτεύξεως συμφωνίας περὶ φιλικοῦ διακανονισμοῦ, εἰς διαιτησίαν, ἐφ' ὅσον τοῦτο ἤθελε συμφωνηθῇ ἀμοιβαίως ὑπὸ τῶν συμβαλλομένων καὶ ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἰσχυουσῶν σχετικῶν διατάξεων εἰς ἐκάστην Χώραν.

Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ, ἡ ρήτρα περὶ διαιτησίας δεόν νὰ προβλέπεται εἰς τὸ ἴδιον τὸ συμβόλαιον ἢ εἰς ἰδιαιτέραν συμφωνίαν ὑπὸ ἀναγκαίαν διὰ τὴν συναλλαγὴν μορφήν.

Αἱ ἀποφάσεις τῆς διαιτησίας θὰ ἐκτελῶνται συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ἐκείνου τοῦ κράτους εἰς τὸ ὁποῖον ἐξαιτεῖται ἡ ἐκτέλεσίς των.

"Άρθρον 9.

Οἱ ἐκπρόσωποι τῶν δύο Κυβερνήσεων θὰ συνέρχονται ἐναλλάξ εἰς Μόσχαν καὶ Ἀθήνας, ἀπᾶς τοῦ ἔτους ἢ εἰς ἑτέρας συμπεφωνημένας προθεσμίας, κατόπιν αἰτήσεως μιᾶς ἐκ τῶν δύο πλευρῶν, διὰ τὴν ἐξέτασιν τῆς πορείας ἐκτελέσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τὴν ὑποβολὴν προτάσεων πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς περαιτέρω ἀναπτύξεως τῶν μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν.

"Άρθρον 10.

Μετὰ τὴν λήξιν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας, θὰ παραμείνουν ἐν ἰσχύι αἱ διατάξεις αὐτῆς ἐφ' ὅλων τῶν συμβολαίων, τῶν συναφθέντων κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς, τὰ ὅποια δὲν θὰ ἔχουν ἐκτελεσθῇ μέχρι τοῦ χρόνου τῆς λήξεως αὐτῆς.

"Άρθρον 11.

Ἡ παρούσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς της καὶ θὰ ἰσχύῃ ἐπὶ πέντε ἔτη.

Μετὰ ταῦτα θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύι μέχρις ὅτου ἐν ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐδῇλου ἐγγράφως εἰς τὸ ἕτερον πρὸ ἑξ μηνῶν τὴν πρόθεσιν του νὰ τερματίσῃ τὴν ἰσχύν ταύτης.

Ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἡ Συμφωνία 'Εμπορίου καὶ Πληρωμῶν μεταξύ τῆς 'Ελλάδος καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. τῆς 28ης 'Ιουλίου 1953, καθὼς καὶ ἡ Μακροπρόθεσμος 'Εμπορικὴ Συμφωνία μεταξύ τῆς 'Ελλάδος καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. διὰ ἀμοιβαίας παραδόσεις ἀγαθῶν διὰ τὴν περίοδον 1965-1969 τῆς 13ης 'Οκτωβρίου 1964 καὶ τὰ συναφῆ πρὸς αὐτὰς κείμενα θὰ παύσουν ἰσχύοντα.

Κατ' ἐξαίρεσιν αἱ διατάξεις τῆς Συμφωνίας τῆς 28ης 'Ιουλίου 1953, αἱ ἀναφερόμεναι εἰς τὸ σύστημα διενεργείας τῶν πληρωμῶν μέσῳ κλήριγκ, θὰ ἐξακολουθήσουν νὰ ἰσχύουν μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1977.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 29ην Ἀπριλίου 1977 εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα εἰς τὴν ἐλληνικὴν καὶ ρωσσικὴν γλῶσσαν ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
'Ελληνικῆς Δημοκρατίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
'Ενώσεως Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν

(Ὑπογραφή)

(Ὑπογραφή)

Ἐν Ἀθήναις τῇ 29 Ἀπριλίου 1977

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐπὶ τῇ ὑπογραφῇ σήμερον τῆς Μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. καὶ ἐν σχέσει μετὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 11 τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας, αἱ δύο πλευραὶ συνεφώνησαν ὅτι, ἐάν ἀπαιτηθῇ, συνεπείᾳ διεθνῶν ὑποχρεώσεων των, ἐκάστη τῶν δύο πλευρῶν θὰ δύναται νὰ θέσῃ τέρμα εἰς τὴν ἰσχὺν τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας μετὰ τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1979, ἀφοῦ προηγηθῇ ἔγγραφος ἐξάμηνος προειδοποίησις πρὸς τὴν ἐτέραν.

Ἡ ὡς ἄνω ἐξάμηνος προειδοποίησις θὰ δύναται νὰ γίνῃ ἀπὸ τῆς 1ης Ἰουλίου 1979.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ παρακαλέσω ὑμᾶς ὅπως μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὸ περιεχόμενον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἐκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Γ.Α. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

Κύριον Α.Ν. ΜΑΝΓΟΥΛΟ
Πρόεδρον τῆς Σοβιετικῆς
Ἐμπορικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἀθῆναι

Ἐν Ἀθήναις τῇ 29 Ἀπριλίου 1977

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐπὶ τῇ ὑπογραφῇ σήμερον τῆς Μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ., ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὴν ἐπιτευχθεῖσαν μεταξύ τῶν δύο μερῶν Συμφωνίαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἐπιφυλάσσουν εἰς ἑαυτὰ τὸ δικαίωμα ὅπως, ἐπὶ τῇ προτάσει τοῦ ἐνὸς ἐκ τούτων, προέρχονται εἰς διαβουλεύσεις, συμφώνως πρὸς τὰς διεθνεῖς τῶν ὑποχρεώσεις, χωρὶς ἐν τούτοις αἱ διαβουλεύσεις αὗται νὰ παραβλάπτουν τοὺς θεμελιώδεις σκοποὺς τῆς ὡς ἄνω ἀναφερομένης Συμφωνίας.

Εὐαρεστηθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, νὰ δεχθῆτε τὴν ἐκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Γ.Α. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

Κύριον Α.Ν. ΜΑΝΓΟΥΛΟ
Πρόεδρον τῆς Σοβιετικῆς
Ἐμπορικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἀθῆναι

Ἐν Ἀθήναις τῇ 29 Ἀπριλίου 1977

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω λήψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐχούσης οὕτω :

«Ἐπὶ τῇ σημερινῇ ὑπογραφῇ τῆς Μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ., ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὴν συμφωνίαν τῶν δύο μερῶν ἔχουσαν οὕτω :

Τὰ δύο μέρη ἐμπορούμενα ἀπὸ τὴν διάθεσιν ἀπομακρύνσεως τῶν δυσχερειῶν ἀπὸ τοῦ ἐμπορίου μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ., ἰδίᾳ καθόσον ἀφορᾷ εἰς τοὺς δασμοὺς, θὰ προέλθουν, ἐπὶ τῇ προτάσει ἐνὸς ἐκ τῶν δύο μερῶν, εἰς τὴν διεξαγωγὴν διαβουλεύσεων, πρὸς ἐξέτασιν, χωρὶς ἐν τούτοις νὰ θίγωνται αἱ ὑπὸ ἐκάστου τούτων ἀνειλημμένα διεθνεῖς ὑποχρεώσεις, τῶν τυχόν δυνατοτήτων πρὸς δημιουργίαν τῶν μᾶλλον εὐνοϊκῶν συνθηκῶν εἰς τὸ μεταξύ των ἐμπόριον.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ παρακαλέσω ὑμᾶς ὅμως μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὸ περιεχόμενον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω τὸ περιεχόμενον τῆς ὡς ἄνω ἐπιστολῆς.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἐκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Γ.Α. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

Κύριον Α.Ν. ΜΑΝΓΟΥΛΟ
Πρόεδρον τῆς Σοβιετικῆς
Ἐμπορικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἀθῆναι

Ἐν Ἀθήναις τῇ 29 Ἀπριλίου 1977

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις, αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφεῖσαν σήμερον Μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ., ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω εἰς ὑμᾶς ὅτι μεταξύ τῶν ὑπὸ ἐλεγχον εἰσαγωγῆς τελούντων ἐμπορευμάτων ἐν Ἑλλάδι περιλαμβάνονται καὶ τὰ βαμβάκερὰ ὑφάσματα, δοθέντος ὅτι ὑπάρχει ἐν τῇ χώρᾳ βιομηχανία ἀρκούντως ἀνεπτυγμένη.

Ὡς ἐκ τούτου ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐπιφυλάσσει εἰς ἑαυτὴν τὸ δικαίωμα, ὅπως κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας μὴ χορηγήσῃ ἀδείας εἰσαγωγῆς διὰ τὸ ἐν λόγῳ εἶδος πέραν τοῦ ποσοῦ τῶν 500.000 δολλαρίων Η.Π.Α. ἐτησίως.

Εὐαρεστηθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, νὰ δεχθῆτε τὴν ἐκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Γ.Α. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

Κύριον Α.Ν. ΜΑΝΓΟΥΛΟ
Πρόεδρον τῆς Σοβιετικῆς
Ἐμπορικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἀθῆναι

Ἐν Ἀθήναις τῇ 29 Ἀπριλίου 1977

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφεῖσαν σήμερον Μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ., ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν τὰ κάτωθι :

Ὡς πρὸς τὸν τρόπον ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τοῦ ἀρθροῦ 6 τῆς ἐν λόγῳ Συμφωνίας, περὶ τῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν σοβιετικῶν ὀργανισμῶν καὶ τῶν ἐλληνικῶν φυσικῶν καὶ νομικῶν προσώπων διὰ τὴν κατασκευὴν βιομηχανικῶν καὶ ἐτέρων ἔργων, ἐπιθυμῶ ὅπως καταστήσω γνωστὸν εἰς ὑμᾶς, ὅτι ἡ ὡς ἄνω συνεργασία καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐν Ἑλλάδι πραγματοποίησιν τοιούτων ἔργων, θὰ εἶναι δυνατόν νὰ πραγματοποιηθῇ πάντοτε ἐπὶ τῇ βάσει ἐιδικοῦ συμβολαίου ὑπογραφομένου δι' ἐκάστην συγκεκριμένην περίπτωσιν μεταξύ τῶν ἐλληνικῶν φυσικῶν καὶ νομικῶν προσώπων καὶ τῶν σοβιετικῶν ὀργανισμῶν, περιέχοντος τὰς λεπτομερείας τῆς τοιαύτης συνεργασίας.

Τὰ συμβόλαια ταῦτα διὰ νὰ συναφθοῦν καὶ ἐκτελεσθοῦν ἐν Ἑλλάδι δεόν, συμφώνως πρὸς τὰς ἰσχυρούσας γενικὰς διατάξεις ἐναντι πάσης χώρας, νὰ ἔχουν τύχει τῆς προηγουμένης ἐγκρίσεως τῶν ἀρμοδίων ἐλληνικῶν ἀρχῶν.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ παρακαλέσω ὑμᾶς ὅπως μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν λήψιν τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Εὐαρεστηθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, νὰ δεχθῆτε τὴν ἐκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Γ.Α. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

Κύριον Α.Ν. ΜΑΝΓΟΥΛΟ
Πρόεδρον τῆς Σοβιετικῆς
Ἐμπορικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἀθῆναι

Ἐν Ἀθήναις τῇ 29 Ἀπριλίου 1977

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐπὶ τῇ ὑπογραφῇ τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν Μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τῆς Ἑλληνι-

κῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. ἡ ὁποία εἰδικώτερον προβλέπει τὴν τροποποίησιν τοῦ συστήματος Πληρωμῶν εἰς ἐλευθέρως μετατρέψιμον συνάλλαγμα, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὴν ἐπιτευχθεῖσαν μεταξύ τῶν δύο Μερῶν συμφωνίαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

1. Αἱ δύο Πλευραὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ ὅπως συμβάλλουν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ ἐμπορίου καὶ συντελέσουν εἰς τὴν ἐπιτυχὴ ἐφαρμογὴν τοῦ νέου συστήματος Πληρωμῶν μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν, θὰ λάβουν ἐν τῷ πνεύματι τοῦ ἄρθρ. 1 τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας τὰ ἀναγκαῖα μέτρα ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἀντιστοίχων ἐσωτερικῶν τῶν νομοθεσιῶν καὶ κανονισμῶν πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως κατὰ τὰ ἔτη 1978 καὶ 1979 αἱ ἐκατέρωθεν ἐμπορικαὶ συναλλαγαὶ ἐπὶ τῶν παραδοσιακῶν προϊόντων εἰς τὸ μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Ε.Σ.Σ.Δ. ἐμπόριον, ὡς σοβιετικὸς ἐξοπλισμὸς καὶ μηχανήματα ἀφ' ἐνὸς καὶ Ἑλληνικὰ καπνὰ, ἐσπεριδοειδῆ καὶ σταφίς ἀφ' ἑτέρου, πραγματοποιῶνται κατὰ βάσιν εἰς τὸ ἐπίπεδον τὸ ὁποῖον ἐπετεύχθη κατὰ τὸ 1976.

2. Αἱ δύο πλευραὶ θὰ καταβάλλουν προσπάθειάς ὅπως αἱ ἐκατέρωθεν συναλλαγὰ διὰ τὰ προμνησθέντα προϊόντα ὑπερβούν τὸ ἐπίπεδον τὸ ὁποῖον ἐπετεύχθη κατὰ τὸ 1976, ἐφ' ὅσον αἱ δυνατότητες ἐπιτρέψουν τοῦτο.

3. Οἰκοθεν νοεῖται ὅτι αἱ ἐμπορικαὶ συναλλαγὰ ἐπὶ τῶν ὡς ἄνω προϊόντων θὰ πραγματοποιοῦνται εἰς τὰς τρεχούσας τιμὰς εἰς τὰς κυριωτέρας διεθνεῖς ἀγορὰς διὰ τὰ αὐτὰ προϊόντα ὑπὸ ὅρους ἀποδεκτοῦς καὶ κατόπιν συμφωνίας μεταξύ ἀγοραστοῦ καὶ πωλητοῦ.

4. Τὰ δύο Μέρη θὰ προέρχονται εἰς τὰς καταλλήλους διαβουλεύσεις πρὸς λήψιν τῶν ἀναγκαίων μέτρων διὰ τὴν ρύθμισιν παντὸς προβλήματος τὸ ὁποῖον ἤθελε προκύψει κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ παρακαλέσω ὑμᾶς ὅπως μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὸ περιεχόμενον τῆς παρούσης.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἐκφράσιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Γ.Α. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

Κύριον Α.Ν. ΜΑΝΓΟΥΛΟ
Πρόεδρον τῆς Σοβιετικῆς
Ἐμπορικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἀθῆναι.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 29 Ἀπριλίου 1977

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐπὶ τῇ ὑπογραφῇ σήμερον τῆς Μακροπροθέμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ., αἱ δύο πλευραὶ συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

1. Ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1978 ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Τράπεζα Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. θὰ παύσουν λαμβάνουσαι ἐμβάσματα εἰς τοὺς λογαριασμοὺς τοὺς προβλεπομένους εἰς τὸ ἄρθρον 4 τῆς Συμφωνίας περὶ Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν καὶ Πληρωμῶν μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. τῆς 28ης Ἰουλίου 1953 καὶ νὰ διενεργούν δι' αὐτῶν πληρωμὰς προβλεπομένας ὑπὸ τῆς Συμφωνίας ταύτης, πλὴν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν ὑπὸ στοιχεῖον 2 παράγραφον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

2. Τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1977 ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Τράπεζα Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. θὰ διαπιστώσουν τὸ εἰς τοὺς ἀνωτέρω ἀναφερομένους λογαριασμοὺς χρεωστικὸν ὑπόλοιπον τῆς μᾶς ἐκ τῶν δύο πλευρῶν. Ἡ χρεώστρια πλευρὰ ὑποχρεοῦται νὰ ἐξοφλήσῃ τὸ χρεωστικὸν τοῦτο ὑπόλοιπον ἐντὸς ἐξαμήνου περιόδου, διὰ τῆς πληρωμῆς τῆς ἀξίας ἐμπορευμάτων ἐκ τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῆς Μακροπροθέμου Συμφωνίας μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. περὶ Ἀμοιβαίων Παραδόσεων Ἐμπορευμά-

των κατὰ τὰ ἔτη 1965-1969 τῆς 13ης Ὀκτωβρίου 1964, τὰ ὁποῖα θὰ ἔχουν παραδοθῇ εἰς ἐκτέλεσιν συμβολαίων συναφθέντων πρὸ ἢ μετὰ τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1977.

3. Ἐὰν τὸ χρεωστικὸν τοῦτο ὑπόλοιπον δὲν ἐξοφληθῇ ἐντὸς τῆς ὡς ἄνω ἐξαμήνου περιόδου, ὡς ἀνωτέρω ἀναφέρεται ἐν παραγράφῳ 2, τότε ἡ χρεώστρια Πλευρὰ ὑποχρεοῦται νὰ ἐξοφλήσῃ τοῦτο, κατόπιν αἰτήσεως τῆς πιστωτρίας Πλευρᾶς, διὰ Δολλαρίων Η.Π.Α., ἢ δι' ἄλλου ἐλευθέρως μετατρέψιμου συναλλάγματος, ὅπερ θὰ συμφωνηθῇ μεταξύ τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τραπεζῆς Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. Ἡ μετατροπὴ τῶν Δολλαρίων Η.Π.Α. εἰς ἕτερον ἐλευθέρως μετατρέψιμον συνάλλαγμα θὰ διενεργῇται μετὰ τὴν ὑφισταμένην ἰσοτιμίαν εἰς τὴν ἀγορὰν συναλλάγματος ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ συναλλάγματος πληρωμῆς κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς διενεργείας τοῦ ἐμβάσματος.

4. Αἱ πληρωμαὶ τῆς ἀξίας ἐμπορευμάτων ἐκ συμβολαίων συναφθέντων μέχρι καὶ τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1977, τὰ ὁποῖα προβλέπουν πληρωμὴν μέσῳ Κληρίγκ, θὰ πραγματοποιοῦνται ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1978 ὑπὸ τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος, καὶ τῆς Τραπεζῆς Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. ἀντιστοίχως εἰς ἐλευθέρως μετατρέψιμα Δολλάρια Η.Π.Α., ἐξαιρέσει τῶν πληρωμῶν, αἱ ὁποῖαι θὰ διενεργῶνται εἰς ἐξόφλησιν τοῦ ὑπολοίπου τοῦ λογαριασμοῦ Κληρίγκ τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1977, συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 2 τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

5. Ἡ Ἑλληνικὴ καὶ ἡ Σοβιετικὴ πλευρὰ συνεφώνησαν ὅτι ἡ Πλευρὰ ἡ λαμβάνουσα τὸ ἐλευθέρως μετατρέψιμον συνάλλαγμα λόγω ἐκτελέσεως συμβολαίων συναφθέντων πρὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1978 μετὰ πληρωμὴν μετὰ προθεσμίαν θὰ χρησιμοποιοῦν τὰ ποσὰ ταῦτα ἐξ ὁλοκλήρου διὰ τὴν ἀγορὰν ἐκ τῆς ἐτέρας πλευρᾶς ἐμπορευμάτων, ἐκ τῶν προβλεπομένων εἰς τὴν παράγραφον 2 τῆς παρούσης ἐπιστολῆς, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι τὰ ἐμπορεύματα θὰ προσφερθοῦν εἰς τὰς διεθνεῖς τιμὰς καὶ μετὰ τὸς συνήθεις ἐμπορικοὺς ὅρους.

Πρὸς τούτοις ἀμφοτέραι αἱ πλευραὶ θὰ πληροφοροῦν ἀλλήλας περὶ τῶν διενεργηθεισῶν πληρωμῶν καὶ πραγματοποιηθεισῶν ἀγορῶν τῶν ἐμπορευμάτων τούτων.

6. Τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1977 θὰ κλεισθῇ ἐπίσης ὁ ὑπολογισμὸς 5B καὶ τὸ ἐνδεχόμενον χρεωστικὸν ὑπόλοιπον αὐτοῦ θὰ διακανονισθῇ διὰ τῆς ἀγορᾶς ἑλληνικοῦ προϊόντων, ὡς τοῦτο προβλέπεται εἰς τὰς μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ἀνταλλαγείσας ἐπιστολάς τῆς 17ης Νοεμβρίου 1976.

7. Αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 7 τῆς Συμφωνίας Ἐμπορικῶν Συνλλαγῶν καὶ Πληρωμῶν μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. τῆς 28ης Ἰουλίου 1953, περὶ ἀναπροσαρμογῆς τῶν ὑπολοίπων τῶν προβλεπομένων εἰς τὸ ἄρθρον 4 τῆς εἰρημένης Συμφωνίας λογαριασμῶν, ἐν περιπτώσει μεταβολῆς τῆς ἐπισήμου τιμῆς τοῦ χρυσοῦ εἰς τὰς Η.Π.Α. παύουν ἀπὸ σήμερον ἰσχύουσαι.

8. Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Τράπεζα Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. θὰ συμφωνήσουν περὶ τῆς τεχνικῆς διαδικασίας τοῦ κλεισίματος τῶν λογαριασμῶν Κληρίγκ τῆς Συμφωνίας περὶ Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν καὶ Πληρωμῶν τῆς 28ης Ἰουλίου 1953, ὡς καὶ τοῦ ὑπολογισμοῦ 5B.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ παρακαλέσω ὑμᾶς ὅπως μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὸ περιεχόμενον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἐκφράσιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Γ. Α. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

Κύριον Α.Ν. ΜΑΝΓΟΥΛΟ
Πρόεδρον τῆς Σοβιετικῆς
Ἐμπορικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἀθῆναι.

**ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΤΗΣ ΕΣΣΔ**

Ἀθῆναι, 29 Ἀπριλίου 1977

Κύριε Πρόεδρε,

«Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω λήψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐχούσης οὕτω :

Ἐπὶ τῇ ὑπογραφῇ σήμερον τῆς Μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ. καὶ ἐν σχέσει μὲ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 1 τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας, αἱ δύο πλευραὶ συνεφώνησαν ὅτι, ἐὰν ἀπαιτηθῇ, συνεπείᾳ διεθνῶν ὑποχρεώσεων των, ἡ ἑκάστη τῶν δύο πλευρῶν θὰ δύναται νὰ θέσῃ τέρμα εἰς τὴν ὁρμὴν τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας μετὰ τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1979, ἀφοῦ προηγηθῇ ἔγγραφος ἐξάμηνος προειδοποίησις πρὸς τὴν ἑτέραν.

Ἡ ὡς ἄνω ἐξάμηνος προειδοποίησις θὰ δύναται νὰ γίνῃ ἀπὸ τῆς 1ης Ἰουλίου 1979.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ παρακαλέσω ὑμᾶς ὅπως μοὶ ἐπιβιβαιώγητε τὸ περιεχόμενον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἑκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου».

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω τὸ περιεχόμενον τῆς ὡς ἄνω ἐπιστολῆς.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἑκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

A. N. MANZOYAO

Κύριον Γ. Κοντογεώργη
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς
Ἐμπορικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἀθῆναι

**ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΤΗΣ ΕΣΣΔ**

Ἀθῆναι, 29 Ἀπριλίου 1977

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐπὶ τῇ ὑπογραφῇ σήμερον τῆς Μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς ΕΣΣΔ καὶ τῆς Ἑλλάδος, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὴν ἐπιτευχθεῖσαν μεταξὺ τῶν δύο μερῶν Συμφωνίαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἐπιφυλάσσουν εἰς ἑαυτὰ τὸ δικαίωμα ὅπως, ἐπὶ τῇ προτάσει τοῦ ἐνὸς ἐκ τούτων, προέρχωνται εἰς διαβουλεύσεις, συμφώνως πρὸς τὰς διεθνεῖς τῶν ὑποχρεώσεις, χωρὶς ἐν τούτοις αἱ διαβουλεύσεις αὗται νὰ παραβλάπτουν τοὺς θεμελιώδεις σκοποὺς τῆς ὡς ἄνω ἀναφερομένης Συμφωνίας.

Εὐαρεστηθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, νὰ δεχθῆτε τὴν ἑκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

A. N. MANZOYAO

Κύριον Γ. Κοντογεώργη
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς
Ἐμπορικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἀθῆναι

**ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΤΗΣ ΕΣΣΔ**

Ἀθῆναι, 29 Ἀπριλίου 1977

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐπὶ τῇ σημερινῇ ὑπογραφῇ τῆς Μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς ΕΣΣΔ καὶ τῆς Ἑλλάδος, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὴν συμφωνίαν τῶν δύο μερῶν οὕτω :

Τὰ δύο μέρη ἐμφερούμενα ἀπὸ τὴν διάθεσιν ἀπομακρύνσεως τῶν δυσχερειῶν ἀπὸ τοῦ ἐμπορίου μεταξὺ τῆς ΕΣΣΔ καὶ τῆς Ἑλλάδος ἰδίᾳ καθόσον ἀφορᾷ εἰς τοὺς δασμοὺς, θὰ προσέλθουν, ἐπὶ τῇ προτάσει ἐνὸς ἐκ τῶν δύο μερῶν, εἰς τὴν διεξαγωγὴν διαβουλεύσεων πρὸς ἐξέτασιν, χωρὶς ἐν τούτοις νὰ θίγονται αἱ ὑπὸ ἐκάστου τούτων ἀνειλημμένοι διεθνεῖς ὑποχρεώσεις, τῶν τυχόν δυνατοτήτων πρὸς δημιουργίαν τῶν μᾶλλον εὐνοϊκῶν συνθηκῶν εἰς τὸ μεταξὺ των ἐμπόριον.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ παρακαλέσω ὑμᾶς ὅπως μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὸ περιεχόμενον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἑκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

A. N. MANZOYAO

Κύριον Γ. Κοντογεώργη
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς
Ἐμπορικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἀθῆναι

**ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΤΗΣ ΕΣΣΔ**

Ἀθῆναι, 29 Ἀπριλίου 1977

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω λήψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐχούσης οὕτω :

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις, αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφεῖσαν σήμερον Μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς ΕΣΣΔ, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω εἰς ὑμᾶς ὅτι μεταξὺ τῶν ὑπὸ ἔλεγχον εἰσαγωγῆς τελούντων ἐμπορευμάτων ἐν Ἑλλάδι περιλαμβάνονται καὶ τὰ βαμβακερὰ ὑφάσματα, διούσης ὅτι ὑπάρχει ἐν τῇ χώρᾳ βιομηχανία ἀρκούντως ἀνεπτυγμένη.

Ὡς ἐκ τούτου ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐπιφυλάσσει εἰς ἑαυτὴν τὸ δικαίωμα, ὅπως κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας μὴ χορηγήσῃ ἀδείας εἰσαγωγῆς διὰ τὸ ἐν λόγῳ εἶδος πέραν τοῦ ποσοῦ τῶν 500.000 δολλαρίων Η.Π.Α. ἑτησίως.

Εὐαρεστηθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, νὰ δεχθῆτε τὴν ἑκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω ὅτι ἐμελέτησα τὸ περιεχόμενον τῆς ὡς ἄνω ἐπιστολῆς καὶ ὅτι σημειώνω τὴν πληροφορίαν ὅτι εἰς τὴν Ἑλλάδα ἐφαρμόζεται ἐν σχέσει πρὸς τοὺς ἰσχύοντας νόμους, αὐτόνομον καὶ ἐλεύθερον σύστημα εἰσαγωγῶν».

Εὐαρεστηθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, νὰ δεχθῆτε τὴν ἑκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

A. N. MANZOYAO

Κύριον Γ. Κοντογεώργη
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς
Ἐμπορικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἀθῆναι

**ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΤΗΣ ΕΣΣΔ**

Ἀθῆναι, 29 Ἀπριλίου 1977

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω λήψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐχούσης οὕτω :

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφεῖσαν σήμερον Μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς ΕΣΣΔ, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν τὰ κάτωθι :

Ὡς πρὸς τὸν τρόπον ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 6 τῆς ἐν λόγῳ Συμφωνίας, περὶ τῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν σοβιετικῶν ὁργανισμῶν καὶ τῶν ἐλληνικῶν φυσικῶν καὶ νομικῶν προσώπων διὰ τὴν κατασκευὴν βιομηχανικῶν καὶ ἐτέρων ἔργων, ἐπιθυμῶ ὅπως καταστήσῃ γνωστὸν εἰς ὑμᾶς, ὅτι ἡ ὥς ἄνω συνεργασία καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐν Ἑλλάδι πραγματοποιήσιν τοιούτων ἔργων, θὰ εἶναι δυνατόν νὰ πραγματοποιηθῇ πάντοτε ἐπὶ τῇ βάσει ἐιδικοῦ συμβολαίου ὑπογεγραμμένου δι' ἐκάστην συγκεκριμένην περίπτωσιν μεταξύ τῶν ἐλληνικῶν φυσικῶν καὶ νομικῶν προσώπων καὶ τῶν σοβιετικῶν ὁργανισμῶν, περιέχοντος τὰς λεπτομερείας τῆς τιαύτης συνεργασίας.

Τὰ συμβόλαια ταῦτα διὰ νὰ συναφθοῦν καὶ ἐκτελεσθοῦν ἐν Ἑλλάδι, δεόν, συμφώνως πρὸς τὰς ἰσχύουσας γενικὰς διατάξεις ἐναντι πάσης χώρας, νὰ ἔχουν τύχει τῆς προηγούμενης ἐγκρίσεως τῶν ἀρμοδίων ἐλληνικῶν ἀρχῶν.

Ἐγὼ τὴν τιμὴν νὰ παρακαλέσω ὑμᾶς ὅπως μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν λήψιν τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Εὐαρεστηθῆτε Κύριε Πρόεδρε, νὰ δεχθῆτε τὴν ἐκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Ἐγὼ τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω τὸ περιεχόμενον τῆς ὡς ἄνω ἐπιστολῆς.

Εὐαρεστηθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, νὰ δεχθῆτε τὴν ἐκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

A. N. MANZOYAO

Κύριον Γ. Κοντογεώργη
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἐμπορικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἀθῆναι

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ ἘΜΠΟΡΙΟΥ ΤΗΣ ΕΣΣΔ

Ἀθῆναι, 29 Ἀπριλίου 1977

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐγὼ τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω λήψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐχούσης οὕτω :

«Ἐπὶ τῇ ὑπογραφῇ τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν Μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς ΕΣΣΔ ἡ ὁποία ἐιδικότερον προβλέπει τὴν τροποποίησιν τοῦ συστήματος Πληρωμῶν εἰς ἐλευθέρως μετατρέψιμον συνάλλαγμα, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὴν ἐπιτευχθεῖσαν μεταξύ τῶν δύο Μερῶν συμφωνίαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

1. Αἱ δύο Πλευραὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ ὅπως συμβάλλουν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ ἐμπορίου καὶ συντελέσουν εἰς τὴν ἐπιτυχῆ ἐφαρμογὴν τοῦ νέου συστήματος Πληρωμῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, θὰ λάβουν ἐν τῷ πνεύματι τοῦ ἄρθρ. 1 τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας τὰ ἀναγκαῖα μέτρα ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἀντιστοίχων ἐσωτερικῶν τῶν νομοθεσιῶν καὶ κανονισμῶν πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως κατὰ τὰ ἔτη 1978 καὶ 1979 αἱ ἐκατέρωθεν ἐμπορικαὶ συναλλαγαὶ ἐπὶ τῶν παραδοσιακῶν προϊόντων εἰς τὸ μεταξύ Ἑλλάδος καὶ ΕΣΣΔ ἐμπόριον, ὡς σοβιετικὸς ἐξοπλισμὸς καὶ μηχανήματα ἀφ' ἑνὸς καὶ Ἑλληνικὰ καπνά, ἐσπεριδοειδῆ καὶ σταφίδας ἀφ' ἑτέρου, πραγματοποιοῦνται κατὰ βάσιν εἰς τὸ ἐπίπεδον τοῦ ὁποῖον ἐπετευχθῇ κατὰ τὸ 1976.

2. Αἱ δύο πλευραὶ θὰ καταβάλλουν προσπάθειάς ὅπως αἱ ἐκατέρωθεν συναλλαγαὶ διὰ τὰ προμνησθέντα προϊόντα ὑπερβῶν τὸ ἐπίπεδον τοῦ ὁποῖον ἐπετευχθῇ κατὰ τὸ 1976, ἐφ' ὅσον αἱ δυνατότητες ἐπιτρέψουν τοῦτο.

3. Οἰκοθεν νοεῖται ὅτι αἱ ἐμπορικαὶ συναλλαγαὶ ἐπὶ τῶν ὡς ἄνω προϊόντων θὰ πραγματοποιοῦνται εἰς τὰς τρεχούσας τιμὰς εἰς τὰς κυριωτέρας διεθνεῖς ἀγοράς διὰ τὰ αὐτὰ προϊόντα ὑπὸ ὅρους ἀποδεκτοῦς καὶ κατόπιν συμφωνίας μεταξύ ἀγοραστοῦ καὶ πωλητοῦ.

4. Τὰ δύο Μέρη θὰ προέρχονται εἰς τὰς καταλλήλους διαβουλεύσεις πρὸς λήψιν τῶν ἀναγκαίων μέτρων, διὰ τῇ ρύθμισιν παντὸς προβλήματος τοῦ ὁποῖον ἤθελε προκύψει κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης.

Ἐγὼ τὴν τιμὴν νὰ παρακαλέσω ὑμᾶς ὅπως μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὸ περιεχόμενον τῆς παρούσης.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἐκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Ἐγὼ τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω τὸ περιεχόμενον τῆς ὡς ἄνω ἐπιστολῆς.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἐκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

A. N. MANZOYAO

Κύριον Γ. Κοντογεώργη
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς
Ἐμπορικῆς Ἀντιπροσωπείας.
Ἀθῆναι

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ ἘΜΠΟΡΙΟΥ ΤΗΣ ΕΣΣΔ

Ἀθῆναι, 29 Ἀπριλίου 1977

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐγὼ τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω λήψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐχούσης οὕτω :

«Ἐπὶ τῇ ὑπογραφῇ σήμερον τῆς Μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς ΕΣΣΔ, αἱ δύο πλευραὶ συμφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

1. Ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1978 ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Τράπεζα Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου τῆς ΕΣΣΔ πούσουν λαμβάνουσαι ἐμβάσματα εἰς τοὺς λογαριασμοὺς τοῦ προβλεπομένου εἰς τὸ ἄρθρον 4 τῆς Συμφωνίας περὶ Ἐμπορῶν Ἀναλλαγῶν καὶ Πληρωμῶν μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς ΕΣΣΔ τῆς 28ης Ἰουλίου 1953 καὶ νὰ διενεργῶ δι' αὐτῶν πληρωμὰς προβλεπομένας ὑπὸ τῆς Συμφωνίας ταύτης, πλην τῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν ὑπὸ στοιχεῖον παράγραφον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

2. Τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1977 ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Τράπεζα Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου τῆς ΕΣΣΔ διαπιστώσουν τὸ εἰς τοὺς ἀνωτέρω ἀναφερομένους λογαριασμοὺς χρεωστικὸν ὑπόλοιπον τῆς μιάς ἐκ τῶν δύο πλευρῶν. Ἡ χρεώστρια πλευρὰ ὑποχρεοῦται νὰ ἐξοφλήσῃ χρεωστικὸν τοῦτο ὑπόλοιπον ἐντὸς ἐξαμήνου περιόδου τῆς πληρωμῆς τῆς ἀξίας ἐμπορευμάτων ἐκ τῶν προβλεπόμενων ὑπὸ τῆς Μακροπροθέσμου Συμφωνίας μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς ΕΣΣΔ περὶ Ἀμοιβαίων Παραδόσεων Ἐμπορευμάτων κατὰ τὰ ἔτη 1965-1969 τῆς 13ης Ὀκτωβρίου 1964, τὰ ὁποῖα θὰ ἔχουν παραδοθῇ εἰς ἐκτέλεσιν συμβολαίων συναφθέντων πρὸ ἢ μετὰ τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1977.

3. Ἐὰν τὸ χρεωστικὸν τοῦτο ὑπόλοιπον δὲν ἐξοφλῇ ἐντὸς τῆς ὡς ἄνω ἐξαμήνου περιόδου, ὡς ἀνωτέρω ἀναφέρεται ἐν παραγράφῳ 2, τότε ἡ χρεώστρια πλευρὰ ὑποχρεοῦται νὰ ἐξοφλήσῃ τοῦτο κατόπιν αἰτήσεως τῆς πιστωτρίας Πλευρῆς διὰ Δολλαρίων ΗΠΑ ἢ δι' ἄλλου ἐλευθέρως μετατρέψιμου συναλλάγματος, ὅπερ θὰ συμφωνηθῇ μεταξύ τῆς Τράπεζας τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τραπεζῆς Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου τῆς ΕΣΣΔ. Ἡ μετατροπὴ τῶν Δολλαρίων ΗΠΑ εἰς ἐλευθέρως μετατρέψιμον συνάλλαγμα θὰ διενεργηθῇ μετὰ ὑφισταμένην ἰσοτιμίαν εἰς τὴν ἀγορὰν συναλλάγματος τῇ χώρᾳ τοῦ συναλλάγματος πληρωμῆς κατὰ τὴν ἡμέρην τῆς διενεργείας τοῦ ἐμβάσματος.

4. Αἱ πληρωμαὶ τῆς ἀξίας ἐμπορευμάτων ἐκ συμβολαίων συναφθέντων μέχρι καὶ τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1977 ὁποῖα προβλέπουν πληρωμὴν μέσῳ Κλήριγκ, θὰ πραγματοποιοῦνται ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1978 ὑπὸ τῆς Τράπεζας

της Ελλάδος και της Τραπεζής Εξωτερικού Εμπορίου της ΕΣΣΔ αντίστοιχως εις ελεύθερως μετατρέψιμα Δολλάρια ΗΠΑ, εξαιρέσει των πληρωμών αι οποίαι θα διενεργούνται εις εξόφλησιν του υπολοίπου του λογαριασμού Κλήριγκ της 31ης Δεκεμβρίου 1977, συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 2 τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

5. Ἡ Ἑλληνικὴ καὶ ἡ Σοβιετικὴ Πλευρὰ συνεφώνησαν ὅτι ἡ Πλευρὰ ἡ λαμβάνουσα τὸ ελεύθερως μετατρέψιμον συνάλλαγμα λόγῳ ἐκτελέσεως συμβολαίων συναφθέντων πρὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1978 μετὰ πληρωμὴν μετὰ προθεσμίας, θὰ χρησιμοποιῇ τὰ ποσὰ ταῦτα ἐξ ὀλοκλήρου διὰ τὴν ἀγορὰν ἐκ τῆς ἐτέρας πλευρᾶς ἐμπορευμάτων ἐκ τῶν προβλεπομένων εἰς τὴν παράγραφον 2 τῆς παρούσης ἐπιστολῆς, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι τὰ ἐμπορεύματα θὰ προσφερθοῦν εἰς τὰς διεθνεῖς τιμὰς καὶ μετὰ τούτους συνήθεις ἐμπορικὺς ὅρους.

Πρὸς τοῦτοις ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ θὰ πληροφοροῦν ἀλλήλας περὶ τῶν διενεργηθεισῶν πληρωμῶν καὶ πραγματοποιηθεισῶν ἀγορῶν τῶν ἐμπορευμάτων τούτων.

6. Τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1977 θὰ κλεισθῇ ἐπίσης ὁ ὑπολογαριασμός 5B καὶ τὸ ἐνδεχόμενον χρεωστικὸν ὑπόλοιπον αὐτοῦ θὰ διακανονισθῇ διὰ τῆς ἀγορᾶς ἐλληνικῶν προϊόντων ὡς τοῦτο προβλέπεται εἰς τὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἀνταλλαγείσας ἐπιστολάς τῆς 17ης Νοεμβρίου 1976.

7. Αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 7 τῆς Συμφωνίας Ἐμπορικῶν Συναλλαγῶν καὶ Πληρωμῶν μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς ΕΣΣΔ τῆς 28ης Ἰουλίου 1953, περὶ ἀναπροσαρμογῆς τῶν υπολοίπων τῶν προβλεπομένων εἰς τὸ ἄρθρον 4 τῆς εἰρημένης Συμφωνίας λογαριασμῶν, ἐν περιπτώσει μεταβολῆς τῆς ἐπισήμου τιμῆς τοῦ χρυσοῦ εἰς τὰς ΗΠΑ παύουν ἀπὸ σήμερον ἰσχύουσαι.

8. Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Τράπεζα Ἐξωτερικοῦ Εμπορίου τῆς ΕΣΣΔ θὰ συμφωνήσουν περὶ τῆς τεχνικῆς διαδικασίας τοῦ κλεισίματος τῶν λογαριασμῶν Κλήριγκ τῆς Συμφωνίας περὶ Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν καὶ Πληρωμῶν τῆς 28ης Ἰουλίου 1953 ὡς καὶ τοῦ ὑπολογαριασμοῦ 5B.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ παρακαλέσω ὑμᾶς ὅπως μοὶ ἐπιβεβαιώσετε τὸ περιεχόμενον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἐκφράσιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω τὸ περιεχόμενον τῆς ὡς ἄνω ἐπιστολῆς.

Εὐαρεστηθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, νὰ δεχθῆτε τὴν ἐκφράσιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

A. N. MANZOYLO

Κύριον Γ. Κοντογεώργη
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς
Ἐμπορικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἀθῆναι

Ἄρθρον δεύτερον.

Τὰ εἰς ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ ὑπὸ τῶν ἐκπροσώπων τῶν δύο Κυβερνήσεων συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 9 αὐτῆς, καταρτιζόμενα Πρακτικὰ ἐγκρίνονται διὰ Κοινῆς Πράξεως τῶν ἀρμοδίων Ὑπουργῶν.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἀρχεῖται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῆτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 4 Μαΐου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

Ἐθεωρήθη καὶ εἰέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 4 Μαΐου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

